

В. Стрельченя

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ЗНАЧЕНИЯ КОЛИЧЕСТВЕННОЙ ПРИБЛИЗИТЕЛЬНОСТИ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Приблизительная номинация количества (или количественная аппроксимация) относится к числу достаточно распространенных явлений, к которому прибегают в самых разных ситуациях, например, в случае затруднения точного обозначения времени, расстояния, возраста, стоимости и т.п., а также чтобы снять с себя ответственность за истинность сообщаемой информации. Языковые средства, используемые для приблизительной номинации, принято называть *аппроксиматорами*.

Во французском языке в роли количественных аппроксиматоров могут выступать средства различных уровней, среди которых, как показывает анализ, наиболее употребительными являются лексические, реализуемые при помощи предлогов или наречий. Так, наречия *presque* ‘почти’, *pratiquement* ‘практически’ указывают на значения, приближающиеся к некоторому параметру. Обычно их используют с целью усиления: *Il était presque treize heures. Cela a coûté pratiquement un million d'euros.*

Наречия с общим значением ‘примерно, приблизительно’ (*quelque, environ, à peu près, peu ou prou, à peine, approximativement*), наоборот, позволяют выразить смягчение, снизить категоричность при выражении того или иного количественного значения: *Cela dure environ (à peu près, à peine) 20 ans.*

Что касается предлогов, то в качестве аппроксиматоров выступают единицы с исходным пространственным значением, для которых выражение количественной приблизительности становится вторичной функцией.

Так, предлоги *autour de* ‘вокруг’, *aux alentours de*, *aux environs de* ‘в окрестностях’ используются для округления: *On a testé cinq smartphones autour de 450 euros.*

Предлог *près de* ‘возле’ позволяет указать на значение, приближающееся к какому-то параметру. С аналогичной целью используется и предлог *loin de* ‘далеко’ в сочетании с отрицанием: *La ville compte près de vingt mille habitants. Il n'était pas loin de minuit quand il s'est endormi.*

Предлог *entre* ‘между’ позволяет указать на нахождение между двумя крайними значениями: *De cette ville à Paris, il y a entre 130 et 150 kilomètres.*

Предлог *vers* ‘к’ указывает на «направленность» (ориентированность) к некоторому значению: *Il arriva vers six heures.*

При помощи предлога *au-delà de* ‘вне, за (пределами)’ указывают, что некоторое количество выходит за заданный параметр: *Nous avons écrit au-delà de cent lettres à nos amis.*

Посредством предлога *dans* ‘в’ указывают на нахождение в пределах какого-то количественного значения: *La voiture a coûté dans les dix mille euros.*

Отметим, что предлоги-аппроксиматоры представляют достаточно интересный материал для исследования, поскольку их «класс» продолжает пополняться. В последнее время лингвисты отмечают, что в данной функции используются такие производных предлоги, как *à l'entour de* ‘в окрестностях’, *aux abords de* ‘около’, *au voisinage de* ‘по соседству с, рядом с’ и т.п.